

四庫全書

史部

欽定四庫全書

皇朝通志卷十三

六書畧

三

西域各部字體

乾隆四十四年

欽定滿洲蒙古漢字三合切音清文鑑

臣等謹按是書以

國語與蒙古語漢語通貫為一使互相音釋凡

國語一句必無載蒙古語漢語以明其義併各以蒙古字漢字對音以定其聲其聲為漢字所無者則三合以取之為蒙古字所無者則分各種讀法寫法以取之自有譯語以來無如是之經緯詳明舉一即可知三者至蒙古字母考元史世祖中統元年命製新字其字僅千餘其母凡四十有一其相關紐而成字者則有韻關之法其以二合三合四合而成字者則有語韻之法而大要以諧聲為宗

今考館書存目所載元朱宗文

又稱朱巴顏

撰蒙古字

韻二卷首列各本誤字及重入漢字次列總括變化之圖次字母三十六字次篆字母九十八字次則以各蒙古字分韻排列宗文生于至正年間自謂能通音譯附會推尋實多不能脗合即如陶宗儀輟耕錄載元國字以可侯字為首而是書又依韻會以見經堅司字為首其字母已不相合而元史既稱有二合三合四合之法此書乃用直對而

不用切音甚至累數字以釋一音清濁輕重毫無分別其他錯互大概可知轉不若明金尼閣所撰西儒耳目資足以自伸其說第西儒耳目資殘缺頗多列音韻譜惟存第一攝至十七攝自十八攝至五十攝皆佚已非完書而蒙古字韻又踏駁過甚不足據為典要故均從畧云

御製西域同文志序云歲庚午既定同文韻統序而行之蓋以梵音合國書切韻復以國書切韻叶華音字

母於是字無遁音書皆備韻微特支那呪語突真可
探而且窺寓方言拘墟盡釋茲者西域既平不可無
方畧之書然準語回文非纂輯文臣所曉是宜示之
綱領有所遵循俾無踏駁舛訛之虞因以天山北路
天山南路準部回部並西藏青海等地名人諸門
舉凡提要始以國書繼以對音漢文復繼以漢字三
合切音其蒙古西番托忒回字以次綴書又於漢文
下詳註其或為準語或為回語於是兀格蟀自之言

不須譯鞮象寄而凡識漢字者莫不通其文解其意
瞭若列眉易若指掌書既成名之曰西域同文志同
文云者仍闡韻統之義而特加以各部方言用明西
域記載之實期家喻戶曉而無魚魯毫釐之失焉然
嘗思之天高地下人位乎其中是所謂實也至於文
蓋其名耳實無不同文則或有殊矣今以漢語指天
則曰天以國語指天則曰阿卜喀以蒙古語準語指
天則曰騰格里以西番語指天則曰那木喀以回語

指天則曰阿思滿令回人指天以告漢人曰此阿思
滿漢人必以為非漢人指天以告回人曰此天則回
人亦必以為非此亦一非也彼亦一非也庸詎知孰
之為是乎然仰首以望昭昭之在上者漢人以為天
而敬之回人以為阿思滿而敬之是即其大同也實
既同名亦無不同焉達者契淵源於一是昧者滯名
象於紛殊是志也將以納方俗於會極祛羣疑之分
畛舉一例凡豹鼠易辨即世道人心豈云無裨益哉

臣等謹按切韻字母之學興於西域流傳中土夾
捺鄭氏所謂雖重百譯之遠而音義可傳顧其論
華梵書曰梵書左旋其勢向右華書右旋其勢向
左華以正錯成文梵以偏纏成體要之鄭氏究未
能洞悉原委故於聲經音緯之道雖得其大畧而
不能備晰夫梵音之傳布藉繙譯以行由天竺而
西番由西番而震旦唐吐番相阿努親受天竺字
法而仍譯以唐古特之字輾轉紆迴其勢然也前

代輿圖未擴凡我

朝重譯來同之地皆當日聲教所不通故晉唐以還
經僧伽婆羅沙門不空諸人之傳譯而緇流持誦
迥非西僧梵韻譬之嚼飯與人重增嘔噦斯言良
為不謬

皇朝統一函夏疆索周環蒙古諸藩盡列版圖迄西陲
平定凡回準各部落遠至二萬餘里擊壤鼓腹同
於几席

皇史宬
卷十三
皇上既命纂蒙古清文鑑一書頒示中外又

特立唐古特托忒回回諸學俾之通習流傳乾大坤廣
久已示規模於無外今將

御製西域同文志序恭載卷首其餘蒙古西番托忒回
回諸字即按地山水人四門撮其要者綴書其下
不特舉一例餘類未畧具即按之同文韻統之旨
亦無不同條共貫所謂櫛之於髮績之於絲雖細
且多而不亂者矣

牙 𠃉

巴爾庫勒 居天山北舊隸版圖西鄰準界故以為

天山北路之首回語巴爾有庫勒池也城北有池
故名轉音為巴里坤

三合
切音 𠃉 𠃉

蒙古
字 𠃉 𠃉

西番
字 𠃉 𠃉

北貳
字 𠃉 𠃉

曰字

بالكول

此天山北路地名之首

美

哈密在天山之南舊隸版圖西接回部故以為天

山南路之首回語哈勒密勒之轉音哈勒瞭望之

謂密勒墩臺也地有瞭臺故名

三合哈密

切音阿伊

蒙古

美

字

西番
字 𠵼

北貳
字 𠵼

回字
𠵼

此天山南路地名之首

𠵼

汗騰格哩教拉準語汗稱其君之詞騰格哩蒙古
語準語謂天也教拉準語謂山蓋天山之主峰也

三合
切音 𠵼
𠵼 𠵼
𠵼 𠵼
額伊傲阿

蒙古字 是 𐎆𐎇𐎉𐎊𐎋

西番字 𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿

北貳字 是 𐎆𐎇𐎉𐎊𐎋

回字 𐎆𐎇𐎉𐎊𐎋 𐎌𐎍𐎎𐎏𐎐𐎑𐎒𐎓𐎔𐎕𐎖𐎗𐎘𐎙𐎚𐎛𐎜𐎝𐎞𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿


此天山之主峰

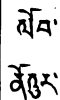
𐎆𐎇𐎉𐎊𐎋

羅布淖爾羅布回語匯水之區淖爾為山南眾水

所匯故名古洶澤一名鹽澤一名蒲昌海

三合
切音
羅補
羅微
時

蒙古
字


西番
字


北貳
字


回字
لوف
نور

此即蒲昌海自葱嶺以東和閼葉爾羌諸水皆注

馬



博汗此綽羅斯始祖也自博汗至策旺多爾濟那
木扎爾共十八世相襲稱汗

三合
切音
那
駝
安

蒙古
字
𠵿

西番
字
𠵿

托忒
字
𠵿

回字
بوفان

此天山北路準噶爾部人名之首

青吉

青吉斯汗回部之汗為第一世按回教相傳始墨

克墨德那諸國今天山南路派噶木巴兩一支其

的傳也青吉斯汗族又為舊君其國者因首叙焉

三合切音 巽躡嬰

蒙古字 𠵹

西番字 𠵹

托忒字 𠵹

次定回車全書

四字

مکسر خان

此天山南路回部人名之首

庫克淖爾

庫克淖爾爾 蒙古語庫克青色淖爾爾 水聚滙處即青

海也以水名亦稱庫庫淖爾爾 音之轉也

三合枯珂爾 雙呼

切音烏額

蒙古

字 庫克淖爾

西番

字 庫克淖爾

托忒
字

ᠲᠤᠲᠡ

四字

ᠠᠨᠠᠭᠤ

此青海地名之首

ᠠᠨᠠᠭᠤ

阿勒坦敖拉蒙古語阿勒坦金也山色如金故名

三合
切音

阿勒
阿勒
阿勒

阿勒
阿勒
阿勒

蒙古
字

ᠠᠨᠠᠭᠤ

西番
字

ᠠᠨᠠᠭᠤ

托成字

𠵼𠵼𠵼

回字

ادلا التون

此青海山名之首

𠵼𠵼

已見青海地名

此青海水名之首

𠵼𠵼 𠵼𠵼 𠵼𠵼

古實汗圖魯拜呼準噶

爾

和碩特

哈尼諾雅

特

洪

此青海人名之首

𠵼

拉薩西番語謂佛地也番俗尚佛故名

三合喇薩
切音阿阿

蒙古
字 𠵼

西番
字 𠵼

北戎
字 𠵼

回字
𠵼

此西番衛屬地名之首

𠵹 𠵹

扎實倫博西番語吉祥山也地以山名

三合 植西
切音 阿伊 烏穆 鄂

蒙古字 𠵹 𠵹

西番字 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹

北武字 𠵹 𠵹

回字 𠵹 𠵹 𠵹

此西番藏屬地名之首

𣎵

普克納克西番語茂林也地多林木故名

三合切音

蒙古字 𣎵

西番字 ཡུལ་ རྒྱལ་

北貳字 𣎵

回字 فوك ناك

此西番喀木屬地名之首

𑖀𑖄𑖅

實德總西番語實德和平之謂總城也蓋美其城

風俗之詞

三合施德
切音伊額
𑖀𑖄𑖅

蒙古
字
𑖀𑖄𑖅

西番
字
𑖀𑖄𑖅

北貳
字
𑖀𑖄𑖅

四字

روشن

此西番阿里屬地名之首

شاه

總噶爾拉西番語噶爾白色拉嶺也嶺石色白下

有舊城故名

三合切音

鞞

阿喇

蒙古字

شاه

西番字

شاه

托忒
字

ᠲᠤᠲᠡ ᠪᠣᠯᠠ

四字

ᠲᠤ ᠲᠡ ᠪᠣ ᠪᠠ

此西番衛屬山名之首

ᠪᠣᠪᠤᠯᠠ

搏博拉西番語搏博高也嶺形高峻故名

三合
切音

ᠪᠣᠪᠤᠯᠠ
波喇
鄂阿

蒙古
字

ᠪᠣᠪᠤᠯᠠ

西番
字

ᠪᠣᠪᠤᠯᠠ
ᠪᠣᠪᠤᠯᠠ

托忒字

ᠮᠤᠯᠠ

四字

ᠮᠤᠯᠠ

此西番藏屬山名之首

多實拉

多實拉西番語多謂石實四數拉嶺也嶺有四石

峰故名

三合多施喇切音鄂伊阿

蒙古字

ᠮᠤᠯᠠ

蒙古

蒙古
ᠮᠤᠩᠭᠤᠯᠤᠯ

西番

西番
ᠰᠢᠫᠤᠮᠤ

托忒

托忒
ᠲᠤᠲᠡ

四字

四字
ᠲᠤᠲᠡ

此西番阿里屬山名之首

藏博楚

藏博楚西番語藏博清淨之謂楚水也河也取清淨無垢之義以名河其上流即藏地崖嚕藏博楚

也

三合
切音
那烏

蒙古
字

西番
字

托忒
字

回字

此西番衛屬水名之首

蒙古字

崖嚕臧博楚西番語崖嚕謂西境藏在衛西與衛屬之臧博楚本一河此其西流也

三合
切音
蒙古
蒙古
鄂高

字
蒙古

字
西番

字
托武

四字
回字

此西番藏屬水名之首

𠵹

沙克 楚西番語沙克水聲水流湍急有聲故名

三合
切音 𠵹
𠵹初

蒙古
字 𠵹

西番
字 𠵹 𠵹

托忒
字 𠵹

回字
𠵹

此西番喀木屬水名之首

𠵼

幹康春西番語康空甸也河濱多狐旁有空甸故

名

三合
切音
阿幹
第幹
斡

蒙古
字
𠵼

西番
字
𠵼
𠵼

北貳
字
𠵼

回字
𠵼
𠵼

此西番阿里屬水名之首

མཚོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

總喀巴羅布藏扎克巴衛地始興黃教之祖生於
東總喀至衛建噶勒丹寺闡揚法教衣鉢開先一
支八葉相傳為曼殊師利之呼必勒汗云

三合
切音 麟卡巴
阿阿 彌第 覽兒 阿

蒙古
字

西番
字

北武
字

شاه جهان

回字

زنگ
کابل
کابل
کابل

此西番喇嘛之首

臣等又按東鵠西鰈風尚所同北轍南轅會歸有極欽惟我

朝膺

天眷命覆載之內悉主悉臣凡雕題漆齒之偕徠實疏乞循蜚所未有似宜附登卷末於以誌盛事于梯航

聞道經於山海第考館書存目所收如四譯館考
八紘譯史二書要不過廣採異聞以資博覽間亦
涉於鄒衍談天齊諧志怪之流考核之道槩乎未
有聞焉至琉球國志一書曾經使臣周煌恭纂進
御顧其所載琉球各字僅附之風俗門不過存什一於
千百其餘四譯館中尚有存館雜字如暹羅緬甸
百譯蘇祿八百回回西番高昌南掌西天凡十國
零星錯雜其所載西天西番回回諸字考之

欽定西域同文志五譯合辭集要諸書總未能窺其奧
寔實則抵牾孔多恐各國諸字亦未免承訛襲謬
之弊蓋羣言必衷諸

聖館中所存皆未經

欽定之書似未足以信今傳後毋寧闕而不錄云

皇朝通志卷十三

欽定四庫全書

皇朝通志卷十四

七音畧一

臣等謹按宮商角徵羽五音之外益以半徵半商
謂之七音蓋釋神珙以等韻列為三十六字母縱
為四聲橫為七音聲調日繁而翻切之學日著然
四聲切韻盛自齊梁特李登呂靜周顥沈約所述
之書不顯於後隋陸法言作切韻言韻學者代有

增損講求該洽愈精愈密顧中華之字與西域迥殊即用切韻之法比類呼之音亦不備梅膺祚作韻圖以明翻切之法其有音無字者乃為空圈以附之則七音亦偏而不全矣哉

國家文明啟運

列祖天亶神靈叛為

國書以十二字頭括宇宙之大文闡古今之祕妙極廣大精微之用探陰陽清濁之源至變而莫能消

至蹟而不可紊此天地之元音涵今如古無以復加者也

聖祖仁皇帝考文制度

御定清文鑑康熙字典音韻闡微諸書

頒示中外凡清字漢字之音切殊途同歸而按之

國書十二字頭各有旋相樞紐之妙我

皇上欽定增訂清文鑑由二合而三合四合合聲切字

字無遁音辨析微芒益臻美備他如大藏經典西

番梵音以及蒙古唐古特回部準部

聲教所訖方言異尚義類各殊

欽定同文韻統西域同文志五譯合璧集要諸書明華
梵之同源合清漢以互證既條分而縷析亦璧合
而珠聯若

欽定叶韻彙輯音韻述微則又專究華音

嘉惠藝苑莫不折衷至當纖悉無遺洵乎音韻之大成
也至於

本朝諸臣講求音韻之書如顧炎武之古音表唐韻
正音論易音詩本音毛奇齡之古今通韻紀容舒
之孫氏唐韻考江永之古韻標準曾蒙

採入四庫全書亦皆矩矱秩然考核醇備

臣

等謹將

國書十二字頭首載簡端及經典梵音以至遐方別
部與

國書音韻互為援證者次及華音次及諸臣著述提
綱舉要綴其大凡用以徵前古未備之音以昭

同文之盛其字體字義別詳六書畧門至樂律宮商歷
奉

諭旨並恭載樂考茲不具述

太祖高皇帝始制國書創為十二字頭

臣等謹按

太祖命額爾德尼巴克什噶蓋扎爾固齊承

旨編輯聯綴成文是

國書固首重諧聲者也

第一字頭阿額伊鄂烏諤

臣等謹按阿額伊鄂烏諤音韻之字也阿納額納以下

則為配合翻切之字而字母韻母皆不能出此六

字之範圍阿納至鄂二十四字額納至熱二十一字伊

至伊二十一字額至諾二十四字鄂至鱸二十三

字額至鄂十一字分晰之而聲悉諧參錯之而母

共貫十一字頭皆以此為不易之體例也

第二字頭阿額伊鄂烏諤

臣等謹按衲禪衲禪禪禪禪為第二字頭之綱以下則依第一字頭相生之序而轉韻於衣相叶以成音

第三字頭阿額伊鄂烏

臣等謹按呼字為華音之所無蓋以阿額伊鄂烏
謂等字收聲於呼連讀以成音

第四字頭阿額伊鄂烏

臣等謹按阿額伊鄂烏為第四字頭之綱而用

安恩因安恩恩六字相叶以成音

第五字頭

阿額 伊鄂 鞞鞞

臣等謹按阿額伊鄂鞞鞞為第五字頭之綱而用
昂鞞英昂鞞鞞六字相叶以成音

第六字頭

臣等謹按此以阿額伊鄂烏諤等字收聲於克字

相配成音

第七字頭

阿斯額斯伊鄂斯烏斯諤

臣等謹按斯字亦為華音之所無而以阿額伊鄂烏諤等字收聲於斯連讀以成音

第八字頭阿額伊鄂烏諤

臣等謹按此以阿額伊鄂烏諤等字收聲於特相配成音與第六字頭同

第九字頭阿額伊鄂烏諤

臣等謹按此收聲於補字相配以成音與前同

第十字頭阿額伊鄂烏諤

臣等謹按做阿額伊鄂烏歐為第十字頭之綱而用傲歐優傲歐歐六字相叶以成音則與二四五字頭同也

第十一字頭阿額伊鄂烏歐

臣等謹按勒字亦為華音之所無而以阿額伊鄂烏諤等字收聲於勒連讀以成音與三七字頭同

第十二字頭阿額伊鄂烏歐

臣等謹按此收聲於穆字相配以成音與收聲於

克補同此十二字頭生聲之次序相協之元音也

聖祖仁皇帝御製清文鑑

臣等謹按清文鑑用

國語蒐輯成書自天文地理以及鳥獸蟲魚廣大精微貫串該洽有兼綜之義無不協之音

皇上欽定同文韻統以西番字母參考天竺字母貫合異同而以阿字為元音以傳真諦

臣等謹按

國書以阿字為元音謂諸字皆生於阿也舉華音之所未備者皆以阿字統之辨陰陽清濁於希微杳渺之間因以各得其元音之所在矣

國書有陰陽清濁相生之義

臣等謹按宮商角徵羽半徵半商為七音喉宮音

也兼牙音為宮帶角齒頭商音也正齒為次商半齒為半商而兼牙音亦為半商牙角音也舌徵音也半舌為半徵而兼喉音亦為半徵重唇羽音也

輕脣為次羽脣齒合則為羽合商此所以分陰陽而辨清濁各得其元音者也

國書聲以切字字無遁音阿額伊為喉音而羅則為半喉半齒薩匝為齒音沙為正齒而薩則半齒半喉卡為牙音嘎則緊而噶則緩孺塔為舌頭音訥為卷舌拉禮為半舌達舌之緩者而達則半舌半喉喇呼哩為彈舌此則轉注之所不能明翻切之所不能協者矣琵琶重脣音也法為輕脣伯則緊

而巴則緩衞字頭則為輕脣縮舌音暉字頭為彈
舌音衞字頭則為輕脣卷舌音衞字頭則為重脣
鼻音其為輕脣舌根音輕唇牙音輕脣舌頭音重
脣音者則覓覓釋釋等字頭也衞字頭則為撮脣
喉音覓釋字頭則為重舌根帶喉音為重脣合口
音蓋以華梵合譜而以

國書為指南則半清半濁可陰可陽既堪逐字而求
聲亦克尋聲而考字矣

御製增訂清文鑑序曰朕志切紹

聞指授館臣詳加權覈每門首著國語旁附漢字對音或
一字或二合或三合切音俾等量者不爽苗髮而字
之淆於不得其音者尠矣

臣等謹按聲本一元音生三合阿額伊鄂烏諤音
之所由生也十二字頭皆本此六字叅伍錯綜以
諧其音阿納 額倪 鄂離 諤譚以下皆發聲於阿額伊鄂
烏諤而之以之為母者也阿額伊鄂烏諤阿額伊鄂

思烏思阿昂額昂伊鄂額鄂伊烏額烏伊鄂額鄂伊則發聲於本

字而以阿額伊鄂烏諤為翻切者也阿覽阿補阿勒

穆則皆發聲於阿額伊鄂烏諤而以呼克特補勒

穆為收聲者也故必二合而其音始諧二合成音

者阿納以下第一字頭皆然各字頭之首六字亦然

阿納衣額衣伊額額衣伊額額衣伊額額則生聲於阿納額額伊伊額額而以衣

為轉音故必三合而其音始析安額額伊伊額額安額額額伊伊額額則

又生聲於阿納額額伊伊額額而以安思因安思恩六

字為轉音第五第十字頭亦然此音必以三合然後發韻收聲辨於疑似微芒之際而得天地之中聲也

御製清文鑑序又曰字之不得其音者如明安之為猛安穆昆之為謀克猶云對字未叶耳甚者乃因字法以寓褒譏如金史書烏珠為兀朮貝勒為勃極烈或為孛堇者是也

臣等謹按

國書有可對之音而往籍多相沿之謬拉喇莫辨墨
穆無分以阿珠為阿朮以巴延為伯顏以博囉為
孛羅雅克特穆爾之為燕帖木兒特們德爾之為
鐵木迭兒觸類紛紜盡成訛謬逞支離之見為穿
鑿之談固已音無的據而義多牽合矣至若以奇
爾為乞兒以穆蘇為馬赤鄂端諾爾星宿海也而
以為阿敦腦兒騰格哩哈達崑崙山也而以為騰
乞里塔自我

皇上有遼金元國語解之

命及

欽定西域同文志而凡人名地名之沿訛襲舛者以

國書之音為權衡無不釐然允協矣

國朝十二字頭括宇宙之大文合聲切字字無遁音華音之所未備者合聲無不悉具亦無不吻合

臣等謹按梯烟之為天枯幹之為瓜漢音之所有者

國書固無不叶其音而儻儻儻三合而成音尼利，蘇尼，伊阿四合

而成音繼，畢，離，帶五合而成音皆韻書之空圈影附者

而神會於唇吻之間妙契於呼調之際確然有字之可據誠所謂櫛之如髮績之如絲雖細且多而條理不亂者也然則

國書集音韻之大成而尋流討源允足昭

聖世同文之治矣

欽定四庫全書

皇朝通志
卷十四

皇朝通志卷十四

欽定四庫全書

皇朝通志卷十五

七音畧二

天竺字母說

象教之興原於天竺

即厄
韓翬

大藏一十二部原未嘗立定

法門以何語言文字設為教品但就竺土大眾同曉之

語言聲韻為之唱說其間義以音宣音由呼出音呼相

繫韻切從生天竺字母有自來矣中土庶不能盡識

梵書沙門神珙製為華音等韻字母以為誦持標式特
其字多空列音無的據縱使呼調得法終亦華梵殊歸

夫天竺字母經咒諸字之淵源也西番

即唐
藩

字母經咒

諸字之脈絡也考其法五十字母之內有十六音韻字

三十四翻切字唐貞觀初吐蕃相阿努嘗親受天竺字

法悉得其奧於是依其本音譯以唐壽之字以為西域

傳布經咒之用至邨呼唐羅雜幹復從阿努所譯五十

字內考訂天竺原規為之唱演夾漈鄭氏所謂雖重百

譯之遠一字不通之地而音義可傳者也今以天竺等韻字母列於簡端即于行下注以唐禱之字次列國書對音次列漢文對音由此而進之此五十字實為翻譯經咒之源也

天竺字母譜

𑖀

𑖁

音韻十六字

𑖂

𑖃

𑖄 阿

天竺字阿為元聲諸字皆根於此中華字本無此音故以二字合聲讀之不得正韻今用翻切法酌用尼鴉切

𑖅

𑖆

𑖇 阿 喉

品

𠂔

ㄅ 伊

喉 乙衣切

𠂔

𠂔

ㄅ 伊

喉

𠂔

𠂔

ㄅ 烏

喉 屋正切

𠂔

𠂔

ㄅ 烏

喉

𠂔

𠂔

ㄅ 咧

喉 哩伊切

𠂔

𠂔

ㄅ 彈

舌

𠂔

𠂔

ㄅ 利

半舌 力伊切

𠂔

𠂔

ㄅ 犁

半舌

𠂔

𠂔

𠂔 厄

喉 吾禾切

今用通𠂔切

𠂕

𠂕

𠂕 危

喉

𠂖

𠂖

𠂖 鄂

喉 五格切

今用烏倭切

𠂗

𠂗

𠂗 鄂

喉

𠂘

𠂘

𠂘 昂

喉 何岡切

𠂙

𠂙

𠂙 阿斯

半喉半齒

𠂚

𠂚

翻切三十四字

𠂛

𠂛

𠂛 嘎

牙 古照切

今用哥阿切

𠵼

𠵼

𠵼 𠵼

苦格切 今用珂阿切

𠵼

𠵼

𠵼 𠵼

歌阿切 牙

𠵼

𠵼

𠵼 𠵼

𠵼哈切 半牙半味

𠵼

𠵼

𠵼 𠵼

迎阿切 半鼻半味

𠵼

𠵼

𠵼 𠵼

吉阿切 齒頭紫

𠵼

𠵼

𠵼 𠵼

雌阿切 齒頭

𠵼

𠵼

𠵼 𠵼

省阿切 齒頭緩

𠵼

𠵼

𠵼 𠵼

律哈切 半齒半味

𠄎

𠄎

𠄎 𠄎

凡稿切
舌頭

𠄎

𠄎

𠄎 查

支阿切
正齒繁

𠄎

𠄎

𠄎 叉

支阿切
正齒

𠄎

𠄎

𠄎 楂

之阿切
正齒緩

𠄎

𠄎

𠄎 楂

楂哈切
半齒半快

𠄎

𠄎

𠄎 那

咄阿切
卷舌

𠄎

𠄎

𠄎 答

得阿切
舌頭繁

𠄎

𠄎

𠄎 塔

忒阿切
舌頭

𠂔

𠂔

𠂔 達

徒何切
舌頭緩

𠂔

𠂔

𠂔 達

達哈切
半舌半候

𠂔

𠂔

𠂔 納

訥何切
舌頭

𠂔

𠂔

𠂔 巴

通何切
重唇緊

𠂔

𠂔

𠂔 葩

鋪何切
重唇

𠂔

𠂔

𠂔 拔

鋪何切
重唇緩

𠂔

𠂔

𠂔 拔

拔哈切
半唇半洪

𠂔

𠂔

𠂔 嘛

模何切
重唇

𑖀

𑖄

𑖀 鴉

喉 衣阿切

𑖁

𑖅

𑖁 喇

喉舌 呀阿切

𑖂

𑖆

𑖂 拉

半舌 勒阿切

𑖃

𑖇

𑖃 幹

輕唇 無阿切

𑖄

𑖈

𑖄 沙

正齒 師阿切

𑖅

𑖉

𑖅 卡

喉 查阿切

𑖆

𑖊

𑖆 薩

齒頭 思阿切

𑖇

𑖋

𑖇 哈

喉 呵阿切

頌

頌

字彙

端阿切
正齒

天竺字母譜後說

文殊問經金剛頂經師利問經三部內俱有此天竺
字母五十字而所用漢字各有不同於三經內擇
其與本字音韻相合者取用之其音韻不合者於
欽定國書十二字頭漢字內取用天竺字皆清平聲其
無清平字者用濁平字無平聲字者用仄聲字其
本字呼聲應長者將本字疊書而下一字微小合

為一字其本字下帶別音者即於本字下將別音
字細書合為一字其漢字內有音無字者將所切
二字並書合為一字其一字有二音者將分數多
之字正書分數少之字細書合為一字照

國書合聲切法急讀之即成一音俱將反切及喉齒
唇舌等音註於其下其字音相近而呼法不同者
如嘎噶囁匝雜噉查楂噉答達噉巴拔噉十五字
皆各三字相近而嘎匝查答巴五字緊讀噉雜楂

達振五字緩讀帶哈字者帶喉音讀分別注明由
此字母所生之字俱照此例庶梵字本韻皆了然
矣

臣等謹按

欽定同文韻統著天竺字母譜以天竺字唐古特字與
國書漢文比類成章實為華梵共證之大源也因文
字之區分得義理之妙合而總本于

國書以為之準

國書十二字頭以阿額伊鄂烏諤六字展轉相生成
第一部字頭又以第一部字頭配字合聲成後十
一部字頭雖無字母之名而六字為第一部字頭
之母第一部字頭為十一部字頭之母一皆本于
天地之元音易簡宏通周流不滯由是而推之西
番天竺皆可殊途而同歸也此譜系以前後二說
互相發明準

國書以定字母之權衡標梵字而注以漢文之翻切

旁通無闕義類得宗非特括音韻之大全益足以

昭

聲教之無外也已

天竺音韻翻切配合字譜說

譯義之用通乎經文譯音之用宜於咒語阿努所譯天竺字母字雖唐壽之字而音則實悉天竺之音然則欲得天竺字之本音舍唐壽之字其奚從歟今將唐壽所譯天竺音韻翻切配合所生諸字依其配合之法用中

土之字對譯成譜其字母五十字內阿阿等十六字梵
言為阿禮華言為音韻字嘎喀等三十四字梵言為嘎
禮華言為翻切字以翻切三十四字配合音韻十六字
除配阿字仍得本音外每字各成十五字共成五百一
十字又以翻切三十四字除末一字不用外餘三十三
字各繫以鴉喇拉幹四字配合成一百三十二字又以
翻切三十四字疊書成三十四字又以翻切三十四字
除末九字不用外餘二十五字為五類將每類末一字

加於前四字之上疊書成二十字又於翻切五類二十
五字之上各加拉沙卡薩四字疊書成一百字又於翻
切三十四字之上各加喇字疊書成三十四字又舉錫
字為例加^ㄩ巴魯達一記號呼長三分者則於字旁加
一圍成一字又加巴魯達三記號呼長九分者則於字
旁加三圍成一字又於嘎喀二字上各加^ㄨ扎嘛嚕記
號應帶阿字發聲者則於字上各加阿字疊書成二字
又於巴葩二字上各加^ㄩ烏巴達嘛記號

此記號有反
正二寫法其

用並 應帶阿字發聲者亦於字上加阿字疊書成二字

又舉數字疊書為例成二十六字又以音韻字內阿伊

烏厄鄂五字及翻切三十四字並三十四字配合伊烏

厄鄂四字所生之一百三十六字共一百七十五字每

字配合以納字以、哈蘭答記號聯之即成烏字收聲

又每字配合以阿字以哈蘭答記號聯之即成英字收

聲各成一百七十五字以上共成一千二百一十二字

皆以唐壽之字按照天竺字例排寫而成今各用漢字

音註分列成譜其中惟喇一字三譜重見並存以備體

例

天竺音韻翻切配合十二譜

第一譜翻切三十四字配合音韻十六字除配阿字仍得本音外每字各成十五字共成五百一十字

阿	阿	伊	伊	烏	烏	喇	喇	伊	利	利	利	尼	尼	鄂	鄂	鄂	昂	阿	斯
𑖀	𑖀	𑖄	𑖄	𑖆	𑖆	𑖈	𑖈	𑖊	𑖊	𑖊	𑖊	𑖌	𑖌	𑖎	𑖎	𑖎	𑖐	𑖐	𑖒
阿	阿	伊	伊	烏	烏	喇	喇	伊	利	利	利	尼	尼	鄂	鄂	鄂	昂	阿	斯
𑖀	𑖀	𑖄	𑖄	𑖆	𑖆	𑖈	𑖈	𑖊	𑖊	𑖊	𑖊	𑖌	𑖌	𑖎	𑖎	𑖎	𑖐	𑖐	𑖒
阿	阿	伊	伊	烏	烏	喇	喇	伊	利	利	利	尼	尼	鄂	鄂	鄂	昂	阿	斯
𑖀	𑖀	𑖄	𑖄	𑖆	𑖆	𑖈	𑖈	𑖊	𑖊	𑖊	𑖊	𑖌	𑖌	𑖎	𑖎	𑖎	𑖐	𑖐	𑖒
阿	阿	伊	伊	烏	烏	喇	喇	伊	利	利	利	尼	尼	鄂	鄂	鄂	昂	阿	斯
𑖀	𑖀	𑖄	𑖄	𑖆	𑖆	𑖈	𑖈	𑖊	𑖊	𑖊	𑖊	𑖌	𑖌	𑖎	𑖎	𑖎	𑖐	𑖐	𑖒
阿	阿	伊	伊	烏	烏	喇	喇	伊	利	利	利	尼	尼	鄂	鄂	鄂	昂	阿	斯
𑖀	𑖀	𑖄	𑖄	𑖆	𑖆	𑖈	𑖈	𑖊	𑖊	𑖊	𑖊	𑖌	𑖌	𑖎	𑖎	𑖎	𑖐	𑖐	𑖒
阿	阿	伊	伊	烏	烏	喇	喇	伊	利	利	利	尼	尼	鄂	鄂	鄂	昂	阿	斯
𑖀	𑖀	𑖄	𑖄	𑖆	𑖆	𑖈	𑖈	𑖊	𑖊	𑖊	𑖊	𑖌	𑖌	𑖎	𑖎	𑖎	𑖐	𑖐	𑖒

噶 噶阿 機切 機伊 姑切 姑馬 機利 機利 機利 機利 歌切 歌尼 過切 過郭 剛切 剛斯

哈 哈阿 幾切 幾伊 航切 航馬 幾利 幾利 幾利 幾利 訝切 訝尼 郭切 郭郭 鋼切 鋼斯

阿 阿阿 疑切 疑伊 吾切 吾馬 疑利 疑利 疑利 疑利 哦切 哦尼 訛切 訛郭 印切 印斯

亞 亞阿 咨切 咨伊 祖切 祖馬 咨利 咨利 咨利 咨利 則切 則尼 擢切 擢郭 符切 符亞斯

擦 擦阿 雌切 雌伊 粗切 粗馬 雌利 雌利 雌利 雌利 策切 策尼 磋切 磋郭 參切 參擦斯

雜 雜阿 資切 資伊 祖切 祖馬 資利 資利 資利 資利 確切 確尼 住切 住郭 舒切 舒雜斯

雜 雜阿 質切 質伊 祖切 祖馬 質利 質利 質利 質利 劍切 劍尼 左切 左郭 擢切 擢雜斯

泥 泥阿 沉切 沉伊 和切 和馬 沉利 沉利 沉利 沉利 捏切 捏尼 達切 達郭 擢切 擢亞斯

查 查阿 支支切 支伊 諸諸切 諸馬 支利 支利伊 支利 支利伊 遮遮切 遮尼 遮尼 卓卓切 卓鄂 栴栴切 栴婁 查斯

又 又阿 蚩蚩切 蚩伊 初初切 初馬 蚩利 蚩利伊 蚩利 蚩利伊 車車切 車尼 車尼 緯緯切 緯鄂 攬攬切 攬又 又斯

植 植阿 之之切 之伊 朱朱切 朱馬 之利 之利伊 之利 之利伊 蔗蔗切 蔗尼 抽抽切 抽鄂 旃旃切 旃婁 植斯

植 植阿 芝芝切 芝伊 珠珠切 珠馬 芝利 芝利伊 芝利 芝利伊 撫撫切 撫尼 桌桌切 桌鄂 占占切 占婁 植斯

那 那阿 呢呢切 呢伊 依依切 依馬 呢利 呢利伊 呢利 呢利伊 吽吽切 吽尼 接接切 接鄂 喃喃切 喃婁 那斯

答 答阿 陔陔切 陔伊 都都切 都馬 陔利 陔利伊 陔利 陔利伊 得得切 得尼 多多切 多鄂 單單切 單婁 答斯

塔 塔阿 梯梯切 梯伊 徐徐切 徐馬 梯利 梯利伊 梯利 梯利伊 特特切 特尼 陀陀切 陀鄂 灘灘切 灘婁 塔斯

達 達阿 低低切 低伊 闍闍切 闍馬 低利 低利伊 低利 低利伊 德德切 德尼 哆哆切 哆鄂 丹丹切 丹婁 達斯

第二譜翻切三十四字除末一字不用外餘三十三字
各繫以鴉喇拉幹四字成一百三十二字

ㄩ

嘎鴉

ㄩ

嘎喇

ㄩ

嘎拉

ㄩ

瓜

切 嘎幹

ㄩ

喀鴉

ㄩ

喀喇

ㄩ

喀拉

ㄩ

誇

切 喀幹

ㄩ

噶鴉

ㄩ

噶喇

ㄩ

噶拉

ㄩ

抓

切 噶幹

ㄩ

嚕鴉

ㄩ

嚕喇

ㄩ

嚕拉

ㄩ

瓜

切 嚕幹

ㄩ

唼鴉

ㄩ

唼喇

ㄩ

唼拉

ㄩ

欣

切 唼幹

ㄩ

匣鴉

ㄩ

匣喇

ㄩ

匣拉

ㄩ

韃

切 匣幹

𪚩

搽鴉

𪚩

搽喇

𪚩

搽拉

𪚩

鞞

切搽鞞

𪚩

雜鴉

𪚩

雜喇

𪚩

雜拉

𪚩

鞞

切雜鞞

𪚩

嚙鴉

𪚩

嚙喇

𪚩

嚙拉

𪚩

鞞

切嚙鞞

𪚩

鴝鴉

𪚩

鴝喇

𪚩

鴝拉

𪚩

鞞

切鴝鞞

𪚩

查鴉

𪚩

查喇

𪚩

查拉

𪚩

鞞

切查鞞

𪚩

叉鴉

𪚩

叉喇

𪚩

叉拉

𪚩

鞞

切叉鞞

𪚩

楂鴉

𪚩

楂喇

𪚩

楂拉

𪚩

鞞

切楂鞞

𪚩

𪚩

𪚩

𪚩

𪚩

𪚩

𪚩

𪚩

切𪚩鞞

厄 那 鴉 卩 那 喇 卩 那 拉 卩 那 媯 切 那 斡

厄 答 鴉 ㄣ 答 喇 卩 答 拉 ㄣ 答 鴉 切 答 斡

ㄣ 塔 鴉 ㄣ 塔 喇 卩 塔 拉 ㄣ 塔 斡 切 塔 斡

ㄣ 達 鴉 ㄣ 達 喇 ㄣ 達 拉 ㄣ 達 斡 切 達 斡

ㄣ 哈 達 鴉 ㄣ 哈 達 喇 ㄣ 哈 達 拉 ㄣ 哈 達 斡 切 哈 達 斡

ㄣ 納 鴉 ㄣ 納 喇 ㄣ 納 拉 ㄣ 納 斡 切 納 斡

ㄣ 巴 鴉 ㄣ 巴 喇 卩 巴 拉 ㄣ 巴 斡 切 巴 斡

ㄣ 葩 鴉 ㄣ 葩 喇 卩 葩 拉 ㄣ 葩 斡 切 葩 斡

𠂔

扶鴉

日

拔喇

日

拔拉

日

扶

扶幹切

𠂔

哈拔鴉

日

哈拔喇

日

哈拔拉

日

哈

哈拔幹切

𠂔

嘛鴉

日

嘛喇

日

嘛拉

日

嘛

嘛幹切

𠂔

鴉鴉

日

鴉喇

日

鴉拉

日

鴉

鴉幹切

𠂔

喇鴉

日

喇喇

日

喇拉

日

喇

喇幹切

𠂔

拉鴉

日

拉拉

日

拉拉

日

拉

拉幹切

𠂔

幹鴉

日

幹喇

日

幹拉

日

幹

幹切

𠂔

沙鴉

日

沙喇

日

沙拉

日

刷

沙幹切

𠂔

𠂔
𠂔

𠂔

𠂔
𠂔

𠂔

𠂔
𠂔

𠂔

𠂔
𠂔

𠂔

𠂔
𠂔

𠂔

𠂔
𠂔

𠂔

𠂔
𠂔

𠂔

𠂔
𠂔

ㄉ

楂 楂

ㄉ

啗 啗

ㄉ

那 那

ㄉ

答 答

ㄉ

塔 塔

ㄉ

達 達

ㄉ

噠 噠

ㄉ

納 納

巴

巴巴

葩

葩葩

拔

拔拔

嗒

嗒嗒

嘛

嘛嘛

鴉

鴉鴉

喇

喇喇

拉

拉拉

ㄇ ㄇ 幹幹

ㄆ ㄆ 沙沙

ㄌ ㄌ 卡卡

ㄋ ㄋ 薩薩

ㄏ ㄏ 哈哈

ㄏㄌㄌㄌ 嘎利嘎利

第四譜翻切三十四字除末九字不用外餘二十五字
為五類每類末一字加於前四字之上成二十字

𪚩

𪚩𪚩
𪚩𪚩

𪚪

𪚪𪚪
𪚪𪚪

𪚫

𪚫𪚫
𪚫𪚫

𪚬

𪚬𪚬
𪚬𪚬

𪚭

𪚭𪚭
𪚭𪚭

𪚮

𪚮𪚮
𪚮𪚮

𪚯

𪚯𪚯
𪚯𪚯

𪚰

𪚰𪚰
𪚰𪚰

𑖀𑖄

那查

𑖀𑖅

那叉

𑖀𑖆

那植

𑖀𑖇

那嚙

𑖀𑖈

納答

𑖀𑖉

納塔

𑖀𑖊

納達

𑖀𑖋

納噠

𑖀𑖩

嘛巴

𑖀𑖩

嘛葩

𑖀𑖩

嘛拔

𑖀𑖩

嘛啞

第五譜五類二十五字之上各加拉沙卡薩四字成一

百字

𑖀𑖩

拉嘎

𑖀𑖩

沙嘎

𑖀𑖩

薩嘎

𑖀𑖩

拉喀

𑖀𑖩

卡喀

𑖀𑖩

薩喀

𠵼 拉噶 𠵼 沙噶 𠵼 卡噶 𠵼 薩噶

𠵼 拉嚕 𠵼 沙嚕 𠵼 卡嚕 𠵼 薩嚕

𠵼 拉𠵼 𠵼 沙𠵼 𠵼 卡𠵼 𠵼 薩𠵼

𠵼 拉匝 𠵼 沙匝 𠵼 卡匝 𠵼 薩匝

𠵼 拉擦 𠵼 沙擦 𠵼 卡擦 𠵼 薩擦

𠵼 拉雜 𠵼 沙雜 𠵼 卡雜 𠵼 薩雜

𠵼 拉讎 𠵼 沙讎 𠵼 卡讎 𠵼 薩讎

𠵼 拉觀 𠵼 沙觀 𠵼 卡觀 𠵼 薩觀

𑖀 拉查 𑖀 沙查 𑖀 卡查 𑖀 薩查

𑖀 拉叉 𑖀 沙叉 𑖀 卡叉 𑖀 薩叉

𑖀 拉植 𑖀 沙植 𑖀 卡植 𑖀 薩植

𑖀 拉嚙 𑖀 沙嚙 𑖀 卡嚙 𑖀 薩嚙

𑖀 拉那 𑖀 沙那 𑖀 卡那 𑖀 薩那

𑖀 拉答 𑖀 沙答 𑖀 卡答 𑖀 薩答

𑖀 拉塔 𑖀 沙塔 𑖀 卡塔 𑖀 薩塔

𑖀 拉達 𑖀 沙達 𑖀 卡達 𑖀 薩達

𠃉𠃉 拉噠 𠃉𠃉 沙噠 𠃉𠃉 卡噠 𠃉𠃉 薩噠

𠃉𠃉 拉納 𠃉𠃉 沙納 𠃉𠃉 卡納 𠃉𠃉 薩納

𠃉𠃉 拉巴 𠃉𠃉 沙巴 𠃉𠃉 卡巴 𠃉𠃉 薩巴

𠃉𠃉 拉葩 𠃉𠃉 沙葩 𠃉𠃉 卡葩 𠃉𠃉 薩葩

𠃉𠃉 拉拔 𠃉𠃉 沙拔 𠃉𠃉 卡拔 𠃉𠃉 薩拔

𠃉𠃉 拉噉 𠃉𠃉 沙噉 𠃉𠃉 卡噉 𠃉𠃉 薩噉

𠃉𠃉 拉嘛 𠃉𠃉 沙嘛 𠃉𠃉 卡嘛 𠃉𠃉 薩嘛

第六譜翻切三十四字之上各加喇字成三十四字

𠵼

喇嘎

𠵾

喇喀

𠵿

喇噶

𠶀

喇噶

𠶁

喇噶

𠶂

喇噶

𠶃

喇擦

𠶄

喇雜

𠵼

喇噠

𠵼

喇鴉

𠵼

喇查

𠵼

喇叉

𠵼

喇楂

𠵼

喇噠

𠵼

喇那

𠵼

喇答

𠵼

喇塔

𠵼

喇達

𠵼

喇達

𠵼

喇納

𠵼

喇巴

𠵼

喇葩

𠵼

喇拔

𠵼

喇拔

ㄟ
喇嘛

ㄟ
喇鴉

ㄟ
喇喇

ㄟ
喇拉

ㄟ
喇幹

ㄟ
喇沙

ㄟ
喇卡

ㄟ
喇薩

ㄎ

喇哈

ㄎ

喇嘎利

第七譜舉鍋字為例加巴魯達記號成二字

ㄎ

鍋

ㄎ

鍋

第八譜嘎喀二字上加扎嘛嚕記號成二字

ㄎ

阿嘎

ㄎ

阿喀

第九譜巴葩二字上加烏巴達嘛記號成二字

巴 葩

巴 葩

第十譜舉數字疊書為例成二十六字

巴 葩 雜 觀

巴 葩 嘎 薩

高 嘎 薩

巴 葩 雜 龍

ᠰᠠᠯᠢ

沙喇伊

ᠬᠠᠯᠢ

哈喇伊

ᠨᠵᠢᠮᠤ

不嚕穆

ᠲᠠ

答淤

ᠪᠠ

拔淤

ᠰᠠ

薩淤

ᠲᠠ

達淤

ᠰᠠ

雜淤

EGN?

嘎利淤

oNKNEN?

薩嘛喇雍

oNKNEN?

答薩喇雍

oNKNEN?

搭拉抗

EGEN?

嘎客噶噶

oNKNEN?

匝捺雜雜

EGEN?

查叉楂那

EGEN?

答塔達納

THOONSZ

巴訛拔噉嘛

MYER

鴉喇拉幹

QZNS

沙卡薩哈

QERKMT

嘎利嘛喇雍

QSEQSETHM

哈嘎利嘛拉幹喇央

QSEQSETHM

哈嘎利嘛拉幹喇陽

第十一譜音韻字內阿伊烏厄鄂五字及翻切三十四字並三十四字配合伊烏厄鄂四字所生之一百三十

六字共一百七十五字每字配合以納字以哈蘭答記

號聯之即成焉字收聲之一百七十五字
焉字收聲者為陽如安干

之類因字收聲者為陰如因金之類

阿 安阿干切 伊 因伊金切 烏 溫烏昆切 厄 恩厄根切 鄂 鄂鄂切 彎 鄂官切

嘎 干嘎安切 基 金基因切 沽 昆沽溫切 哥 根哥恩切 鍋 鍋切 官 鍋官切

喀 刊喀安切 欺 欺欺因切 枯 枯枯溫切 珂 報珂恩切 科 科切 寬 科寬切

噶 干噶安切 機 機因切 姑 姑姑溫切 琨 琨切 歌 跟歌恩切 過 過切 關 過關切

哈 哈切 罕 罕安切 幾 今幾因切 觚 觚觚溫切 鯤 鯤切 譌 跟所恩切 郭 郭切 冠 郭切

楂梅楂安切、之之、臻之月切、朱朱溫切、耽朱溫切、蔗蔗、臻蔗恩切、拙拙、端拙切

楂占、占占、芝芝、針針、珠珠、屯珠溫切、撫撫、針針、桌桌、磚磚

那南、喃喃、呢呢、篤篤、依依、做做、温温、唵唵、接接、接接

答單、隄隄、都都、敦敦、得得、多多、端端

塔灘、梯梯、琰琰、特特、陀陀、端端

達丹、低低、闍闍、德德、哆哆、端端

噠擔、堤堤、都都、得得、多多、端端

納難、尼尼、紐紐、孛孛、訥訥、懦懦、孛孛

皇列題

五

巴巴安切、班班安切、偏偏安切、賓賓安切、逋逋安切、帛帛安切、奔奔安切、波波安切

葩葩安切、攀攀安切、毘毘安切、濱濱安切、鋪鋪安切、珀珀安切、噴噴安切、婆婆安切

拔拔安切、頌頌安切、畢畢安切、杉杉安切、鋪鋪安切、伯伯安切、賁賁安切、玻玻安切

嗒嗒安切、斑斑安切、必必安切、濱濱安切、不不安切、白白安切、鵠鵠安切、波波安切

麻麻安切、曼曼安切、密密安切、民民安切、穆穆安切、墨墨安切、捫捫安切、摩摩安切

鴉鴉安切、烟烟安切、依依安切、音音安切、俞俞安切、氲氲安切、葉葉安切、岳岳安切、鴛鴛安切

唎唎安切、噍噍安切、哩哩安切、用用安切、嚕嚕安切、呼呼安切、囉囉安切

拉拉安切、蘭蘭安切、禮禮安切、麟麟安切、魯魯安切、勒勒安切、羅羅安切

幹安切、幹幹安切、微微因切、無無溫切、倭倭恩切、聞聞恩切、高高恩切、刻刻恩切

沙山切、施施因切、申申因切、舒舒溫切、余余恩切、身身恩切、頤頤恩切、拴頤恩切

卡龕切、溪龕安切、嶽漢因切、窟窟溫切、崑崑溫切、磕磕恩切、稞稞恩切、髀髀恩切

薩三切、西西因切、心西因切、蘇蘇溫切、孫孫溫切、塞塞恩切、梭梭恩切、酸梭恩切

哈酣切、希希恩切、歆希因切、乎乎溫切、昏昏恩切、呵呵恩切、痕痕恩切、和和恩切、歡和恩切

嘎嘎恩切、嘎嘎恩切、嘎嘎恩切、嘎嘎恩切、嘎嘎恩切、嘎嘎恩切、嘎嘎恩切、嘎嘎恩切、嘎嘎恩切、嘎嘎恩切

第十二譜音韻字內阿伊烏厄鄂五字及翻切三十四

字並三十四字配合伊烏厄鄂四字所生之一百三十

六字共一百七十五字每字配合以陞字以哈蘭答記

號聯之即成賜字收聲之一百七十五字

陽字收聲者為陽如昂岡

之類英字收聲者為陰如英京之類

阿昂切伊英切烏翁切厄鞞切鄂汪切

嘎岡切基京切沽公切哥庚切鍋錫切觥錫切

喀康切欺卿切枯空切珂鏗切科科切匡科切

噶剛切機經切姑工切歌耕切過過切光過切

噶鋼切幾荑切瓜荑切功瓜切訶美切郭郭切洗郭切

植 𠃉 璋 種昂切 之 𠃉 鉦 之英切 朱 𠃉 蚤 蚤翁切 蔗 𠃉 鉦 蔗翁切 拙 𠃉 裝 拙汪切

𠃉 彰 彰韃昂切 之 𠃉 貞 芝英切 珠 𠃉 鐘 鐘翁切 撫 𠃉 貞 鐵翁切 桌 𠃉 妝 桌汪切

那 𠃉 壤 那昂切 呢 𠃉 禪 禪英切 做 𠃉 做 做翁切 吶 𠃉 𠃉 吶翁切 接 𠃉 濞 接汪切

答 𠃉 當 當昂切 隄 𠃉 丁 隄英切 都 𠃉 東 東翁切 得 𠃉 登 登翁切 多 𠃉 濞 多汪切

塔 𠃉 湯 塔昂切 梯 𠃉 汀 梯英切 琺 𠃉 通 通翁切 特 𠃉 整 整翁切 陀 𠃉 濞 陀汪切

達 𠃉 瑤 瑤昂切 低 𠃉 玳 玳英切 閣 𠃉 冬 冬翁切 德 𠃉 燈 德翁切 哆 𠃉 濞 哆汪切

達 𠃉 管 管昂切 堤 𠃉 釘 釘英切 籟 𠃉 竦 竦翁切 椶 𠃉 登 登翁切 多 𠃉 濞 多汪切

納 𠃉 囊 囊昂切 尼 𠃉 寧 尼英切 孛 𠃉 農 農翁切 訥 𠃉 能 能翁切 懦 𠃉 濞 懦汪切

巴 邦巴昂切 偏昂切 冰偏昂切 通通昂切 帛 綉帛昂切 波波昂切 汪

葩 降葩昂切 昆 平昆昂切 鋪鋪昂切 珀 烹珀昂切 婆 滂婆昂切

拔 擲拔昂切 畢 兵畢昂切 鋪鋪昂切 伯 緝伯昂切 玻 玻玻昂切

噉 幫噉昂切 必 并必昂切 不 筋不昂切 白 拼白昂切 菠 菠菠昂切

嘛 茫嘛昂切 密 名密昂切 穆 箭穆昂切 墨 羅墨昂切 摩 摩摩昂切 漉 漉漉昂切

鴉 央鴉昂切 依 鶯依昂切 俞 雍俞昂切 葉 鶯葉昂切 岳 岳岳昂切 汪

唎 唎唎昂切 哩 哩哩昂切 嚕 嚕嚕昂切 呼 呼呼昂切 囉 囉囉昂切 汪

拉 郎拉昂切 禮 靈禮昂切 魯 隆魯昂切 勒 楞勒昂切 羅 羅羅昂切 灑 灑灑昂切

幹

幹幹切

微

微微切

無

無無切

倭

倭倭切

窩

窩窩切

瀉

沙

沙沙切

施

施施切

舒

舒舒切

余

余余切

碩

碩碩切

霜

卡

卡卡切

溪

溪溪切

窟

窟窟切

磕

磕磕切

裸

裸裸切

劄

薩

薩薩切

西

西西切

蘇

蘇蘇切

塞

塞塞切

梭

梭梭切

濞

哈

哈哈切

希

希希切

手

手手切

呵

呵呵切

和

和和切

荒

嘎

嘎嘎切

嚶

嚶嚶切

嚶

嚶嚶切

徹

徹徹切

戩

戩戩切

噫

天竺音韻翻切配合字譜後說

天竺字母音韻十六字惟阿伊烏唎利尼鄂七字

為單字其七字之下又細書一字者即七字之長
聲昂字即阿字合英字收聲昂即阿字帶斯字收
聲故十六字之中止七字為單字然咧利二字以
翻切字配之仍係各字之下帶本字音不能另成
一字故七字之內又止阿伊烏厄鄂五字為單字
皆收聲於本字之喉音與

國書第一字頭之阿厄伊鄂烏五字相對其轉韻所
成之字皆從此五字而生而伊烏厄鄂四字又皆

根於阿字故阿字為元聲翻切三十四字皆收聲
於阿字故以翻切三十四字配阿字仍得本字不
能另成一音此阿字所以成始而成終也其第一
譜配合所生之字每字各成十五字亦惟配伊烏
厄鄂四字所生之字各成單字其配昂字所生者
即本字合昂字安字或帶嘛字收聲而昂字安字
皆同生於阿字故亦能成單字其配孛字所生者
即本字帶斯字收聲其餘皆成雙字即係本字之

下各帶一音要皆子不離母故音韻十六字翻切
三十四字皆朱書配合所生之字皆墨書其第二
譜至第十譜皆以翻切本字或繫字於下或加字
於上或疊書二字或疊書數字其繫字於下者即
收聲帶別音其加字於上者即發聲帶別音其二
字疊書者即一字帶二音其數字疊書者即一字
帶數音皆係合書成字非由字母配合而生故皆
墨書惟第二譜內翻切字下繫以幹字者亦成單

字蓋以翻切三十四字皆收聲於阿字而翰字音獨輕清與阿字尤近故能另成一字然其譜內皆繫字所成不列子母故亦用墨書其第十一譜第十六譜皆以音韻字內阿伊烏厄鄂五字及翻切三十四字並第一譜內翻切三十四字配伊烏厄鄂四字所生之一百三十六字共一百七十五字每字配以納字即成嗎字收聲與安恩因字頭之音相對每字配以𪚗字即成𪚗字收聲與昂翰英

字頭之音相對其原有之一百七十五字皆朱書
配合所成之各一百七十五字皆墨書其中有重
見之字則以字母既同而配合轉韻又同故仍用
本字以備體例此外每單字之下各繫以喇字則
成𪛗𪛗𪛗字頭之音每字繫以噶字則成𪛗𪛗𪛗
字頭之音每字繫以薩字則成𪛗𪛗𪛗字頭之音
每字繫以達字則成𪛗𪛗𪛗字頭之音每字繫以
拔字則成𪛗𪛗𪛗字頭之音每字繫以拉字則成

阿勒尼勒勤字頭之音每字繫以嘛字則成阿穆尼勒勤字
頭之音惟無禪字收聲𠄎字收聲之字如用禪字
收聲之字則於翻切字下加𠄎鴉窻記號即作禪
字收聲讀與埃額袞字頭之音相對如用𠄎字收
聲之字則於長呼字上加𠄎納囉𠄎籀住記號於
繫△斡齋記號字上加△吉固△徵卜記號並加
𠄎雙納囉記號之字隨宜分配即作𠄎字收聲讀
與教歐優字頭之音相對以上諸音皆係前譜字

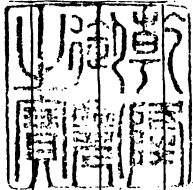
下各繫一字即成一音故不另列譜

臣等謹按

欽定同文韻統既著為天竺字母譜復將唐古特所譯
天竺音韻翻切配合所生諸字依其配合之法用
漢字對譯成譜共一千二百一十二字皆以唐古
特字按照天竺字例排寫而成以漢字為之注系
以前後兩說體備韻全皆與

國書字頭音韻相符由是展轉環生妙用不竭既以

得天竺之全音並以見唐古特字之大要矣



皇朝通志卷十五